



# VAALA events



*From left: Lan Duong, Ysa Le, Tram Le, Thu-Huong Nguyen-Vo, and Jenni Trang Le at the press conference on F.O.B. II: Art Speaks (courtesy OC Register)*

**January 17, 2009**

## **Press Release**

Thank you all for coming to the F.O.B. II press conference.

Thank you to the artists who were involved in the exhibition.

We want to restate how there is such a vibrant community of artists represented here not only in the exhibition but also in the community. It is unfortunate that they were not always recognized within the media within the last week.

Most expressly, we would like to celebrate their work with this press conference. There were 50+ works total within this exhibition. These incredible works deal with the refugee experiences and their harrowing journeys from Viet Nam to the U.S. They all raised provocative questions about sexuality, youth culture, democracy, human rights and racism in a post-9/11 context.

Secondly, we would like to restate that our main objective for this exhibit was to enable different understandings of art and the political. And we believe we achieved the following goals in initiating dialogue and exposing the community to different ways of seeing art. We wanted to bring together a community of artists and promote diverse voices in the community. They truly cross the boundaries of age, genre, sexual orientations, and political beliefs.

We did not want any entity, and especially the Vietnamese government, to co-opt our objectives in promoting their own political agendas.

From the beginning, we have advocated for the right of artists to express themselves. To the end, we believe we have been successful in opening dialogue within community but also for the community of artist to whom we are also trying to speak. This exhibit shows that we are a composite of many communities, and not just one. We are a stronger community because of our diversity and not in spite of it.

As a result, we would like to reiterate that we do respect and honor the traumatic stories of those who fought in the war, those who escaped from communism, and those who experienced re-education camps.

We empathize with your pain for we and our families are part of this traumatic history as well.

We sincerely believe that the protestors are political activists within the community. We believe that this form of political activism establishes a political voice for the Vietnamese American community within American politics and powerfully demonstrates to the Vietnamese government that we have not forgotten. This is why the portion of the exhibit deals with the dissident voices in Viet Nam. We featured the censored and banned works of artist and writers who have no freedom of expression and voice in Viet Nam. We thought that as a community here, we could be better than that.

We provided as much context and historical background in the catalogue, each description of the rooms, multiple interviews that we provided, commentaries on the VAALA website, the curators' statement. In the last months of the exhibit especially, we have worked very hard to appropriately frame the Black Room – with the community in mind.

At the same time, we realize that there would be protests against us. If these community members are political activists who must have a voice because the Vietnamese regime or a dominant culture will not allow them to have one, we as co-curators and arts advocates must also have a voice. This is why, in the end, we say that “art must speak” during times of political turmoil.

And so, we are closing down as of today. We recognize that there is a lot of pain in the community and we are cognizant of how this has been a painful process for all of the community as well as for us.

Ultimately, we *have* achieved our goals and feel accomplished for facilitating as much dialogue as possible in having this exhibit. We would like to say that it has truly been a celebration of art.

## THE ARTISTS

*F.O.B. II: Art Speaks [Nghe Thuat Len Tieng]* has proudly presented the works by the following artists: Alex Chinh Nguyen, Ann Phong, Binh Danh, Brian Doan, Chau Thuy Huynh, Dao Hai Trieu, Debbie Nguyen, Demon Slayer Family (Dan Duy Nguyen + Mailan Thi Pham), Do Le Anhdao, Hiep Nguyen, Hong-An Truong, Jenni Trang Le, Kiep Nao Co Yeu Nhaus Musical by Duy Tam, Lan Hoang Vu, Lan Tran, Le T. Que Huong, Llouquet Sandrine, Long Nguyen, Long T. Bui, Ngoc Vo Arps, Nguyen Huy Loc, Nguyen Khai, Nguyen Quoc Thanh, Nguyen Trong Khoi, Nguyen Viet Hung, Nhan Duc Nguyen, Saigon 1, Steven Toly, Taylur Thu Hien Ngo, Tran Tien Dung, Truong Chinh Ngoc, Tuan Kien Nguyen, UuDam Tran Nguyen, Vi Ly, Viet Le, Vuong Van Thao, YLW (Young Leading Women), and more...

## Press Release

Xin cảm ơn các cơ quan truyền thông đã đến dự buổi họp báo của cuộc triển lãm F.O.B. II ngày hôm nay.

Cảm ơn các nghệ sĩ đã tham dự cuộc triển lãm.

Chúng tôi xin nhắc lại một điều là chúng ta có một cộng đồng nghệ sĩ sôi nổi mạnh mẽ, không chỉ trong cuộc triển lãm này mà còn ở trong cộng đồng rộng lớn hơn. Một điều không may là họ đã không được nói tới nhiều trên báo chí truyền thông vào tuần qua.

Trước hết, chúng tôi xin được tán dương những tác phẩm của các nghệ sĩ với buổi họp báo này. Có hơn 50 tác phẩm trong cuộc triển lãm. Những tác phẩm nói về đề tài người tỵ nạn và những hành trình đau đớn từ Việt Nam đến Mỹ. Những tác phẩm này đã gợi ra những câu hỏi về dục tính, văn hóa tuổi trẻ, dân chủ, nhân quyền và kỳ thị trong một khung cảnh hậu 9/11.

Thứ nhì, chúng tôi xin nhắc lại rằng mục đích chính của cuộc triển lãm này là trình bày những sự thông cảm, hiểu biết khác nhau về nghệ thuật và chính trị. Và chúng tôi tin rằng chúng tôi đã đạt được những mục đích như mở ra những cuộc hội thoại và trình bày đến cộng đồng nhiều cách nhìn khác nhau về nghệ thuật. Chúng tôi muốn đem lại một cộng đồng nghệ sĩ và cổ động cho những tiếng nói đa nguyên trong cộng đồng. Những nghệ sĩ đã thực sự vượt ra ngoài biên giới của tuổi tác, giới tính, khuynh hướng tình dục, và những tin tưởng chính trị.

Chúng tôi không muốn bất cứ thực thể nào, nhất là nhà cầm quyền Việt Nam, bám vào những mục đích của chúng tôi để tuyên truyền cho chính họ.

Ngay từ đầu, chúng tôi đã ủng hộ quyền tự do sáng tác của các văn nghệ sĩ. Cuối cùng, chúng tôi tin rằng chúng tôi đã mở ra được những cuộc hội thoại trong cộng đồng và các nghệ sĩ. Cuộc triển lãm này cho thấy chúng ta là sự kết hợp của nhiều cộng đồng, chứ không phải một. Chúng ta là một cộng đồng mạnh hơn vì chúng ta mang tư tưởng đa nguyên.

Chúng tôi xin được nhắc lại là chúng tôi tôn trọng và vinh danh những kinh nghiệm đau thương của những người lính đã chiến đấu, những người đã vượt thoát khỏi cộng sản, và những người đã trải qua trại tù cải tạo.

Chúng tôi thông cảm với nỗi đau của mọi người vì chúng tôi và gia đình chúng tôi cũng có những lịch sử thương đau.

Chúng tôi chân thành tin rằng những người biểu tình là những người thúc đẩy sinh hoạt chính trị trong cộng đồng. Chúng tôi tin rằng những sinh hoạt chính trị này đã đặt nền móng cho tiếng nói của người Mỹ gốc Việt trong chính trường Hoa Kỳ và cho nhà cầm quyền Việt Nam thấy rằng chúng ta không bị lãng quên. Đó cũng là tại sao một phần của cuộc triển lãm bao gồm những tiếng nói phản kháng từ Việt Nam. Chúng tôi đã trình bày những tác phẩm bị cấm phổ biến trong nước. Những nghệ sĩ này không có tự do biểu lộ và tiếng nói trong nước.

Chúng tôi đã cố gắng trình bày về những bối cảnh và ý nghĩa các tác phẩm trong cuốn kỷ yếu, trong tám bảng để trước mỗi phòng triển lãm, trong rất nhiều các cuộc phỏng vấn trên báo chí, trên đài, trong các bài viết trên trang web VAALA, trong lời mở đầu của giám tuyển. Vì cộng đồng, chúng tôi đã hết sức làm những việc này chỉ để đặt Phòng Đen vào bối cảnh của nó [để đưa ra những vấn đề kiểm duyệt/tự kiểm duyệt].

Tuy nhiên, nếu các nhà hoạt động trong cộng đồng cho rằng cần có tiếng nói vì chế độ tại Việt Nam hay nền văn hóa dòng chính Hoa Kỳ không cho phép họ nói, thì chúng tôi, những người giám tuyển và ủng hộ nghệ thuật cũng phải có tiếng nói. Chính vì vậy mà chúng tôi cho rằng “nghệ thuật phải lên tiếng” trong thời buổi chính trị xôn xao này.

Vì bị giới hạn trong luật của thành phố, chúng tôi phải đóng cuộc triển lãm này sớm. Đồng thời, chúng tôi cũng thông cảm với cộng đồng. Vì vậy, kể từ hôm nay cuộc triển lãm sẽ đóng cửa. Chúng tôi nhận ra rằng cộng đồng có những nỗi đau rất lớn và chúng tôi nhận thức rằng quá trình này đã rất đau buồn cho cộng

đồng cũng như cho chúng tôi.

Cuối cùng, chúng tôi đã đạt được mục tiêu là khuyến khích đối thoại trong cộng đồng qua cuộc triển lãm này.

## CÁC NGHỆ SĨ

*F.O.B. II: Art Speaks [Nghệ Thuật Len Tiếng]* đã hân hạnh giới thiệu tác phẩm của các nghệ sĩ sau đây: Alex Chinh Nguyen, Ann Phong, Binh Danh, Brian Doan, Chau Thuy Huynh, Dao Hai Trieu, Debbie Nguyen, Demon Slayer Family (Dan Duy Nguyen + Mailan Thi Pham), Do Le Anhdao, Hiep Nguyen, Hong-An Truong, Jenni Trang Le, Kiep Nao Co Yeu Nhai Musical by Duy Tam, Lan Hoang Vu, Lan Tran, Le T. Que Huang, Louquet Sandrine, Long Nguyen, Long T. Bui, Ngoc Vo Arps, Nguyen Huy Loc, Nguyen Khai, Nguyen Quoc Thanh, Nguyen Trong Khoi, Nguyen Viet Hung, Nhan Duc Nguyen, Saigon 1, Steven Toly, Taylur Thu Hien Ngo, Tran Tien Dung, Truong Chinh Ngoc, Tuan Kien Nguyen, UuDam Tran Nguyen, Vi Ly, Viet Le, Vuong Van Thao, YLW (Young Leading Women)...



*Co-Curator Lan Duong (photo by Jenni Trang Le)*

[Home](#) [Contact](#) [Programs](#) [Events](#) [Artist Resources](#) [Gallery](#) [Press Room](#) [Links](#) [VIFF](#)

Website Maintenance by Christian Vuong Website Editor: Yolanda Vo